

Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
Отдел редких книг и рукописей

МГУ имени М. В. Ломоносова
Филологический факультет

Е. Р. Сквайрс

ОПЫТЫ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ
РЕКОНСТРУКЦИЙ

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2022

УДК 930.272

ББК 63.2

С 42

Сквайрс Е. Р.

С 42

Опыты филологических реконструкций. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 456 с. — (Вклейка после с. 448.) — (Studia Philologica.)

ISBN 978-5-907498-22-8

Книга российского филолога-германиста Е. Р. Сквайрс знакомит с различными сторонами научной работы, которые будут интересны не только для ученых коллег, но смогут увлечь каждого любознательного читателя. Занятия неизученными немецкими рукописями Средневековья и раннего Нового времени и старопечатными изданиями, находящимися в библиотеках и архивах России, нередко ставили перед исследовательницей сложные задачи. В книге собраны поистине детективные сюжеты из трех десятилетий ее научной работы, в которых неожиданные решения и даже открытия были достигнуты различными методами, которыми располагает филологическая наука — несправедливо, как показывает автор, считающаяся неточной.

The different facets of reconstructive linguistic research, demonstrated in this volume by the Moscow Germanic philologist Catherine Squires, are not only of interest to the academic professional, but will fascinate every reader with an inquisitive mind. In her research on unknown German medieval and early modern manuscripts and incunabula, hosted by Russian institutions, the author was often faced with complicated problems; a number of truly detective stories, covering three decades of her work, are brought together here. The striking solutions and sometimes even discoveries that resulted prove that philological methods can indeed be quite exact.

УДК 930.272

ББК 63.2

В оформлении переплета использован фрагмент миниатюры из рукописи «Истории» Фукидида в переводе Клода де Сейсселя (первая половина XVI в.; Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Français 17211)

ISBN 978-5-907498-22-8



9 785907 498228 >

© Е. Р. Сквайрс,
И. Л. Великодная,
Е. В. Григорьева,
М. Р. Ненарокова, 2022
© Издательский Дом ЯСК, 2022

Оглавление

Как это было... (Вместо предисловия)	7
ВВЕДЕНИЕ	
Находки, разгадки, некоторые ответы: о способах и задачах реконструкции по данным языка	11
ГЛАВА 1. Единственный	
Вступительные замечания	17
Неизвестное латинское «Двоесловие Жизни и Смерти» первопечатника Варфоломея Готана из собрания Московского университета	19
Заключение	42
ГЛАВА 2. Откуда Смерть пришла?	
Вступительные замечания	47
Западноевропейский жанр <i>Пляски смерти</i> в Новгороде XV в.: источники, рецепция, пути распространения	49
Итоги	73
ГЛАВА 3. Женский голос, говорящий с Богом	
Вступительные замечания.	77
Мехтильда Магдебургская: рукописная находка из эльбостфальского диалектного ареала	78
ГЛАВА 4. Найти то, чего нет	
Вступительные замечания.	133

Был ли договор?	135
Листы, которых нет	162
Диалог книги со своим переплетом: опыт реконструкции разрозненных фондов	201
О пользе латинской грамматики, или Что общего у директора с гимназистом?	212
ГЛАВА 5. Потерянное — найденное	
Вступительные замечания	225
Навигацкая книга XV в. из Гальберштадта	227
Как спастись от чумы по-нижненемецки: рукопись заговора (молитвы) XV в.	256
Возвращение «Маккавеев»: прочтение немецкой поэмы XIII в. после реставрации	284
Две неизвестные рукописи средневекового трактата Петра Риги «Аврора» из фондов Научной библиотеки Московского университета. <i>Авторы: Е. Р. Сквайрс, М. Р. Ненафокова</i>	308
ГЛАВА 6. Выйти из тени веков	
Вступительные замечания	345
Почтенные граждане Гальберштадта: средневековые грамоты — о жизни, делах и языке города ...	347
Самозванец. Латинские и немецкие тексты Лже-Шуйского II (Тимофея Акиндинова) и проблема их подлинности. <i>Авторы: Е. Р. Сквайрс, Е. В. Григорьева</i>	381
Царь и шпион	414
ПРИЛОЖЕНИЯ	
1. Список рукописей	439
2. Список старопечатных произведений	447
3. Список иллюстраций	449

Как это было... (Вместо предисловия)

На полке моей личной библиотеки стоит дорогой мне экземпляр издания «Немецкие средневековые рукописи и старопечатные фрагменты в “Коллекции документов Густава Шмидта”» (М., 2008). Авторы — известные ученые-исследователи моего родного университета и родного филологического факультета — Екатерина Ричардовна Сквайрс и Наталия Александровна Ганина. На титульном листе имеется автограф Е. Р. Сквайрс «Дорогой Ирине Леонидовне — в память о счастливых годах и с благодарностью за сотрудничество. Апрель 2008 г. Филфак». И теперь, когда готовится в печать юбилейный сборник Екатерины Ричардовны, который вобрал в себя разные материалы за многие годы работы этой блестящей исследовательницы, я, вчитываясь в содержание юбилейного сборника, понимаю, что точка отсчета — Густав Шмидт.

Да, так сложилось, что мне (а я тогда занимала должность заведующей Отделом редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова) пришлось решать задачу, как поступить с фондом, который мы называем «репарационным» и который был получен Научной библиотекой МГУ после Великой Отечественной войны (и не одной только нашей Научной библиотекой МГУ) и долгие годы оставался по сути под запретом, не спецхраном, нет, а по другим причинам — более высокого международного политического уровня. Я и мои коллеги понимали, что жизнь за окном меняется, что появляются публикации и вводятся материалы из подобного уровня фондов других книгохранилищ, но все это делается осторожно, как бы между строк, потому что единого решения по описанию и введению в наши фонды, а значит и в научный оборот, этих ценностей нет и не предвидится ни на каком уровне руководства, так как на первом плане пока — другие задачи и другие интересы и цели... А бесценные издания, часто просто сложенные в подвалах, в подсобных помещениях, пылящиеся в темных пролетах стеллажей, таили для исследователя

или ценителя редкой книги то, что трудно было даже и вообразить... Риски были велики, когда постепенно началось движение по описанию этих изданий и постепенному введению их в фонд. Несомненно, эти действия не были подпольными, а, наоборот, руководство библиотеки поддерживало эту фондовую работу. Но все равно приходилось оглядываться и стараться не афишировать эту деятельность...

Началось все со студенческой практики лета 1997 года, которую организовала Екатерина Ричардовна, чтобы помочь описывать немецкие, голландские, шведские, латинские издания, поскольку даже сотрудники отделов редких книг испытывают трудности в знании европейских редких языков или их средневековых особенностей. В тот момент не существовали отлаженные ныне европейские единые базы данных по старопечатным книгам, не было под рукой библиографических европейских справочников... Эта история подробно описана Екатериной Ричардовной в издании, посвященном архиву Густава Шмидта. И ведь одно дело описывать печатные издания, даже самые редкие, а другое дело — описывать средневековые рукописи и архивные документы, какие собственно и составляли архив этого немецкого исследователя. Тут необходимы были никак не силы студентов, а команда профессоров, как минимум...

В нашей стране в реестре профессий не значится «хранитель древностей», а профессия библиотекаря или библиографа, филолога или историка — только части того, что включено в понимание «хранитель древностей». Мы научаемся этой профессии, если это вообще профессия, а не призвание, обретая навыки с опытом и, что называется, «из рук в руки», «из уст в уста». Поэтому как хранитель я понимала, что любой документ в моем фонде должен быть опознан, описан, классифицирован, вписан в контекст своей эпохи, языка, культуры, и права на ошибку ты почти не имеешь. В этом случае документ теряется в лабиринтах хранения, и тогда ему грозит никогда не быть прочитанным и не передать те знания, какие в нем заключены. Благодаря усилиям Екатерины Ричардовны сложился необходимый высокопрофессиональный коллектив, в который вошли сотрудники филологического факультета, коллеги моего отдела, архивисты, реставраторы...

Работа над архивом Густава Шмидта заняла годы... и для хранителей редкостей это нормально, как и для исследователей такого рода материалов. Спасибо, что канули в Лету к тому моменту так

называемые нормы описаний книг и стандарты, столь невыносимые для такого рода работы, когда требовалось вставить в план количество описанных книг и рукописей и отхронометрировать этот процесс буквально по минутам. На описание книги отводилось столько-то минут, на описание рукописи — немногим больше. Эти нормы знал любой руководитель библиотеки, архива, музея... они привели к тому, что многие документы, редкие издания ради отчетности и своевременности выполнения плана описаны даже не из рук вон плохо, а просто кое-как, часто встречаешь и сегодня эти грустные «приметы времени» ушедших эпох. Но в эпоху перестройки удалось многое изменить, не все в лучшую сторону, как показывает теперь жизнь, но коллективу, который взялся описывать архив Густава Шмидта, были предоставлены все возможности только ради одного: описать так, как этого требовало время и нормы современных стандартов, чтобы явить научно сообществу то, что пролежало в хранении, ожидая своего часа. И когда стало понятно, что архив открывает нам уникальную коллекцию фрагментов средневековых рукописей на немецком, латинском, древнееврейском языках, датируемых с IX по XVI в., а также фрагменты инкунабул, старопечатных изданий, сопутствующие материалы, рассказывающие о личности Густава Шмидта, и многое другое... то встал вопрос: а как поступить с этой «пещерой Али-Бабы», кто узнает и как узнает, даже в наш век интернета, о таком архиве в нашем собрании, чтобы он и дальше способствовал развитию науки, истории, культуры? Стало ясно, что необходимо напечатать созданные архивные описи, что называется, обнародовать наличие исследованных документов. И это возможно только одним способом — издать книгу про этот архив. Принять это решение было сложно, но оно было принято.

В тот период, хотя он отстоит от сегодняшнего дня не на много времени, еще не было и речи об электронных описях и их размещении на открытых сайтах, далеко не каждый архив имел свой сайт, поэтому мы понимали, что такая публикация, тем более архива репарационного фонда, может повлечь за собой определенные последствия. И эти последствия не заставили себя долго ждать... увы, нашлись люди, которые усмотрели в этом многие нарушения, встали на защиту известного лозунга многих библиотек и архивов пережитого нами времени «не пущать и не давать!», но это уже другая история. А дело

было сделано. Страсти улеглись, а книга, вышедшая тиражом в тысячу экземпляров, встала на полки. И — открыла возможности к невероятно познавательным научным путешествиям для многих исследователей филологической науки, истории книги, всеобщей истории, истории культуры. Достаточно сказать, что на базе этого архива сложился международный семинар по изучению средневековых немецких и латинских рукописей и старопечатных книг, который успешно проводится раз в два года и привлекает внимание ученых многих стран Европы, опубликованы десятки научных статей на материале архива, изданы новые книги. И точка отсчета этому — Густав Шмидт.

Даже если бы Екатерине Ричардовне Сквайрс удалось издать только один памятник из этого архива, вышедший по ее решению в свет в 2006 году репринтно, совместными усилиями с немецкими коллегами, — однолистную гравированную инкунабулу «Двословие Жизни и Смерти», изданную в Магдебурге в типографии Бартоломеуса Готана не позднее 1484 года, представляющую собой редкий печатный немецкий памятник, сохранившийся в единственном экземпляре (!!!), как это стало известно после глубокого и подробного изучения этого экземпляра, то и этого было бы уже достаточно, чтобы понимать важность и значимость научно-исследовательской работы, которую вела все эти годы Екатерина Ричардовна Сквайрс.

Но сборник, который вы держите в руках, представит вам и многие другие ее работы, которые рассказывают нам о большом Ученом, увлеченном исследователе, знатоке средневековых европейских памятников, постоянно работающем в направлении идентификации и дальнейшей реконструкции памятников методами и способами, предоставляемыми филологической наукой.

Фонды отделов редких книг и рукописей — это бесконечные лабиринты познаний и знаний, которые открываются всем, кто желал бы вести эту трудоемкую исследовательскую работу, которая сулит, несомненно, «счастливые годы», по признанию автора этого сборника.

И. Л. Великодная, заместитель заведующего ОРКиР Научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова, доцент факультета искусств МГУ имени М. В. Ломоносова

Октябрь 2021 г.

Введение

Находки, разгадки, некоторые ответы: о способах и задачах реконструкции по данным языка

Собранные в этой книге статьи объединены общей темой: это различные примеры реконструкции неязыковых обстоятельств, касающихся средневековых памятников или исторических событий отдаленных эпох, средствами анализа языка, палеографии — часто в случаях, когда прямых свидетельств нет (утрачена рукопись, нет достоверных исторических фактов и т. д.). Лингвистические и — шире — филологические методы исследования оказываются недооцененной пока основой для достоверной реконструкции.

Второе обстоятельство, объединяющее все статьи: они посвящены общей задаче, над которой велась работа в течение последних тридцати с лишним лет: это изучение средневековых рукописных материалов и инкунабул из Германии, большинство которых находится в собрании Научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова (Отдел редких книг и рукописей: ОРКиР). Другая, тоже значительная, часть представленных в этой книге рукописных источников хранится в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА). Кроме этих материалов, находящихся в московских собраниях, также привлекался фонд рукописных документов по делу самозванца Тимофея Акиндинова из Архива федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн в Германии. Для дополнения этих источников и для сравнительного анализа были использованы отдельные материалы из Российской государственной библиотеки в Москве и Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (РНБ), Санкт-Петербургского института истории (Дом Н. П. Лихачева) РАН, архивов Таллина,

Стокгольма, университетских библиотек Галле, Базеля, Лейпцига, библиотек городских и епархиальных собраний Люцерна и Кольмара.

Многие из рукописных и старопечатных оригиналов, изначально происходящих из архивов и библиотек Германии, прошли через период «утраты» во время Второй мировой войны и были начиная с конца 1990-х гг. вновь обнаружены (а некоторые впервые открыты) в Москве и Петербурге при участии автора. Так оказались в библиотеке Московского университета многие из материалов, описанных в этой книге. Систематизированные и изученные в 1998–2008 гг., рукописные фрагменты и листы из редких старопечатных книг оказались частью довоенного собрания Королевской гимназии г. Гальберштадта. Основанная в начале 800-х гг. при соборе города библиотека (тогда еще соборной школы, а потом гимназии) располагала разнообразными и ценными материалами, из которых в университете Москвы оказалась лишь малая часть, в основном сильно поврежденные и разрозненные фрагменты. Поскольку в конце XIX в. некоторыми из этих материалов занимался Густав Шмидт, директор гимназии в Гальберштадте, и среди рукописей осталось немало листов с его записями и черновиками, то в 2000-х гг. этот фонд после систематизации и описания в Московском университете получил название «Коллекция документов Густава Шмидта». Она содержит 102 единицы хранения, среди которых 89 единиц — это рукописные и старопечатные материалы из Германии IX–XVI вв. на немецком, латинском и древнееврейском языках. Из них 62 единицы оказались совершенно не изучавшимися и не известными ранее¹. Некоторые статьи, включенные в данный сборник, стали первыми публикациями этих ценных источников.

Отраженная во многих статьях этого сборника исследовательская работа имела целью сохранение (через учет, каталогизацию и реставрацию) ценного европейского наследия и введение его в мировой научный и культурный оборот.

¹ История коллекции, ее полный каталог и материалы исследований опубликованы в кн.: *Немецкие средневековые рукописи и старопечатные фрагменты в «Коллекции документов Густава Шмидта» из собрания Научной библиотеки Московского университета* / Сост. Е. Р. Сквайрс, Н. А. Ганина. М., 2008.

Собранные здесь статьи уже были в разные годы опубликованы, но печатаются в переработанном или обновленном виде. Некоторые соединяют в себе материал двух или нескольких публикаций, содержащих результаты, полученные на разных этапах изучения; в этом случае, как правило, такая статья фактически представляет собой уже другую, обновленную работу и помещена здесь под новым названием. В нескольких случаях были специально сделаны русские переводы публикаций, которые первоначально были напечатаны на немецком языке в научных изданиях Германии.

Некоторые статьи 2000-х гг. создавались в соавторстве с коллегами, и автор выражает благодарность своим соавторам М. Р. Ненароковой и Е. В. Григорьевой за согласие на публикацию обновленной версии и за участие в ее подготовке к печати.

Глава 1

Единственный

